



Material preparado por Vicente Ayllón para la FUNDACIÓN BUDISTA JARDÍN DE LA COMPASIÓN.

TOMA DE REFUGIO Y DESARROLLO DE LA BODICHITA

Vamos a comenzar este módulo con la plegaria de la Toma de Refugio y Generación de la Bodichita compuesta por el gran maestro indio Atisha Dipamkara Shrijñana.

Está compuesta por una estrofa de cuatro versos, correspondiendo los dos primeros a la Toma de Refugio y los dos últimos a la Generación de la Bodichita. En esta clase vamos a ver de la primera parte, el primer verso.

Ver la guía de pronunciación y gramática y/o los cursos de introducción al tibetano que están en el canal de Youtube de la Fundación.

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི།

སངས་རྒྱས་ (SANG-GYE) Sustantivo: Buda (como estado iluminado)

སངས་ (SANG) Verbo: quitar, limpiar, purificar

རྒྱས་ (GYE) Verbo: incrementar, aumentar

ཚོས་ (CHÖ) Sustantivo: Dharma, fenómeno y verbo corregir, reparar.

དང་ (DANG) Conjunción: y

ཚོགས་ (TS'OG) Sustantivo: asamblea. Verbo: acumular.

ཀྱི་ (KYI) Partícula genitiva, relaciona dos palabras: de

མཚོག་ (CH'OG) Adjetivo: supremo, sublime

རྣམས་ (NAM) Sílabas que indican plural, todo, todos

ལ། (LA) Preposición: a, hacia, en, para

། Signo de puntuación: equivalente a punto



Material preparado por Vicente Ayllón para la FUNDACIÓN BUDISTA JARDÍN DE LA COMPASIÓN.

seguido.

Traduciendo literalmente tenemos:

Buda-Dharma-y-asamblea-de-suprema-todos-en

Explicación:

La preposición “la” que va al final del verso se aplica a todo lo que le precede, y la sílaba NAM de plural a veces se traduce como todo/s o simplemente indica que hay más de una persona/objeto.

TS’OG-GYI-CH’OG, la Suprema de las Asambleas, se refiere a la Sangha.

Por lo tanto, para que tenga sentido en castellano podríamos traducirlo así:

En el Buda, el Dharma y la Asamblea Suprema. Como están los Tres objetos de Refugio no hace falta traducir la sílaba de plural.

Alternativamente, aunque es un poco redundante, podríamos añadir “**en todos ellos**”.

El idioma tibetano tiene la particularidad de que el verbo siempre va al final de la frase, por lo que los dos primeros versos forman una frase completa, estando el verbo al final del segundo verso. En la próxima clase veremos el segundo verso y así tendremos la visión global de la frase al completo.